

LA EDICIÓN PERDIDA DE J.J. ROUSSEAU

Un revolucionario en la España del siglo XVIII

Colegio “Compañía de María”, San Fernando (Cádiz)

Profesor coordinador: José María Chacón Losada

Alumnos: Asunción Gómez Naranjo, Marta Fernández Troncoso, Elena Muchada Marín y José Antonio Olvera Pavón

1. La idea del proyecto:

El pasado año, intentamos participar en el concurso realizando un trabajo sobre un extraño documento escondido en la página de cortesía de un antiguo libro que encontramos en la biblioteca de nuestro centro. El documento era una orden de combate, aparentemente realizado en los años del asedio napoleónico a Cádiz y firmado por una misteriosa figura: “El canciller”. Pero, finalmente, los resultados no fueron los esperados y desistimos presentarnos al concurso.

Aprovechando lo trabajado el curso pasado y teniendo en cuenta que este año por un lado, nuestra provincia celebra el bicentenario de “Las Cortes” (San Fernando 1810), La Batalla de Chiclana (Chiclana de la Frontera, 1811) y el Bicentenario de La Pepa (Cádiz, 1812) y que nuestro centro que fue sede del Consejo de Regencia y Hospital Militar en 1810, decidimos centrarnos en algún tema relacionado con estas efemérides.

Mientras mirábamos los fondos antiguos de la biblioteca de nuestro centro, nos fijamos en un pequeño libro en cuya portada reza: **El Contrato Social, 1799. Segunda edición. Publicado en Londres.** Además no menciona ni impresor ni traductor.

2. La edición perdida de *El Contrato Social*

Nos pareció un libro importante nada más verlo. Además, tiene una introducción realizada por el traductor que nos pareció sumamente agresiva. Atacaba tanto a la Nobleza, al Clero y al mismísimo Rey. Realizando una pequeña investigación, no encontramos ni el nombre del traductor ni la fecha de la primera edición (ya que evidentemente, si esta fue la segunda debió haber una anterior).

Al encontrarnos poco a poco con datos totalmente contradictorios, decidimos centrar nuestro trabajo en este libro que nos pareció cuanto menos, curioso. Así pues, investigamos tanto en la Biblioteca “Celestino Mutis” (Cádiz), como por internet encontrando numerosas referencias a esta segunda edición, muchas de ellas discordantes. Muchos autores afirman que se trata de la segunda edición, sin dar datos de una anterior mientras otros dudan si se trata de la primera o la segunda. Sólo alguno afirma que es la primera sin aportar datos o pruebas.

A la vez, encontramos la misteriosa figura de su traductor: José Marchena Ruiz de Cueto (conocido también como “El Ábate Marchena). En principio nos pareció un personaje secundario y sin importancia, pero nos bastó echar un vistazo a su vida para que cayéramos en la cuenta lo equivocados que estábamos. José Marchena es un individuo con una vida fascinante, capaz de enfrentarse tanto a la Monarquía absoluta de Carlos IV como a la República de Robespierre. Fue un revolucionario, una persona convencida de su causa y sus ideas. Mientras esperaba su muerte en la Bastilla, escribía cartas a

Robespierre como *“tirano, me has olvidado”* o *“mátame o dame de comer, tirano”*. No solo se libró de la muerte, sino que ocupó importantes cargos en el gobierno de la República Francesa y en el Ejército del Rin. En España fue nombrado director de “La Gaceta” (antecesor del BOE).

3. La investigación:

El proceso de investigación ha sido largo y complejo y nos hemos centrado en varias líneas independientes pero complementarias a la vez:

- El estudio del libro: Queríamos demostrar que contra lo que dice la portada (publicado en Londres), fue realmente editado en Francia. Para ello, contactamos con encuadernadores de todo el mundo al que remitimos las fotos de la encuadernación del libro. Si bien, las conclusiones no fueron definitivas, si que al menos no eran negativas.

Por otro, dibujamos la filigrana en forma de racimo de uva presente en el papel del libro. Buscamos bases de datos de estas figuras y otra bibliografía que nos confirmó que el papel procedía de Francia y no de Inglaterra.

- Búsqueda de ediciones anteriores: A través de internet, buscamos en las Bibliotecas Nacionales de toda Europa. No encontramos ninguna más antigua que la nuestra (1799)

- La investigación del posible traductor: José Marchena Ruiz de Cueto: Sin duda, lo más divertido y fascinante. Consultamos numerosa bibliografía en la Biblioteca gaditana “Celestino Mutis”. Además conseguimos contactar con profesores titulares de Historia Contemporánea de distintas universidades (Cádiz, Madrid y País Vasco) que nos aportaron ayuda en nuestra investigación. Finalmente descubrimos que efectivamente, fue él quien tradujo la obra, mintiendo en la portada y ocultando su identidad como traductor con el fin de desviar la atención sobre él. Hemos reproducido partes del duro prólogo.

4. Bibliografía y fuentes:

En la investigación hemos usado 3 tipos de fuentes:

- Orales: En total nos han aportado información nueve personas; 4 profesores universitarios de distintas ciudades de España, 3 encuadernadores (2 españoles y 1 argentino), además de 2 profesores de nuestro centro.
- Libros: En total, hemos necesitado 15 libros para completar el trabajo. En su mayoría obtenidos en la biblioteca Celestino Mutis.
- Digitales: Internet ha sido un elemento importante, pues hemos podido acceder a distintas bases de datos que han sido decisivas en nuestra investigación. Así, contactamos con bases de datos de filigranas, de bibliotecas, de artículos científicos o de periódicos del siglo pasado. En total, 14 referencias.